

Thomas M. CAPUANO, *El Recetario de los últimos folios de Escorial Monasterio MS b.IV.34*, «SIGNO. Revista de Historia de la Cultura Escrita» 8 (2001) I.S.S.N. 1134-1165, Universidad de Alcalá, pp. 79-95.

EL *RECETARIO* Y LOS ENSALMOS DE LOS ÚLTIMOS FOLIOS DEL MS. B.IV.34 DEL MONASTERIO DE EL ESCORIAL

THOMAS M. CAPUANO
TRUMAN STATE UNIVERSITY¹

En los fondos de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial se encuentra un manuscrito en mano cursiva gótica de finales del siglo XV que contiene el *Menor daño de medecina* de Alonso de Chirino, médico de algún renombre del medioevo tardío. El compendio de Chirino trata de las maneras de conservar la salud y de tener una vida sana, y fue ampliamente divulgado después de su composición un poco antes de 1429, año en que se cree falleció su autor. Como testimonio de su amplia acogida tenemos una media docena de manuscritos fechados todos en el siglo XV, una edición *princeps* de 1505 y varias ediciones de lujo que se produjeron en 1513, 1519 y 1538 (Dubler: 52-53). Fue editado recientemente en edición semi-paleográfica (Ardemagni, Richards, Solomon) y ediciones críticas del texto de Chirino vieron la luz en 1945 (González Palencia y Contreras Poza), y en 1973 (María Teresa Herrera). El manuscrito que nos ocupa (San Lorenzo de El Escorial: Monasterio b.IV.34 *olim* iv.K.4, iv.C.22) fue consultado para el presente estudio en una copia en micropelícula de la colección del Hispanic Seminary of Medieval Studies, y en edición electrónica (Capuano). Es el códice de papel y contiene dos hojas de guarda

¹ Thomas M. CAPUANO. Professor of Foreign Language. Division of Language and Literature. Truman State University. Kirksville, MO 63501. EE.UU.

seguidas por 216 folios numerados por mano posterior, y luego otra hoja de guarda. Mide 195 x 135 mm., ostenta dos filigranas (una granada de dos hojas y un carrito de dos ruedas) y está encuadernado en cuero negro (Zarco Cuevas 1:67-68). En sus folios finales contiene el objeto del presente estudio: no el *Menor daño*, de Chirino sino una colección miscelánea de recetas, escritas en varias manos, que se extienden desde el folio 209r hasta el final del códice (216r).

Esta colección se ha conocido como *Recetario* (Faulhaber et al. 16) y también bajo el título *Receta para la ijada*, la rúbrica de la primera receta (fol. 209r); ambas imprecisiones seguramente se deben a lo poco que se han interesado los estudiosos en esta serie relativamente insignificante de notas médicas. Sin embargo, estos breves escritos no carecerán por completo de interés para algunos ámbitos científicos por la luz que echan sobre varios personajes médicos del siglo XVI, por transmitir en estado casi íntegro dos ejemplos de un género tan folclórico como es el ensalmo terapéutico y por dar bastante que pensar sobre las varias maneras representadas aquí de aprovechar los espacios dejados en blanco en los códices antiguos. Como resumen de la información de *BETA*, manid 1450, sigue un cuadro sinóptico de los textos incluidos en el manuscrito, con títulos suplidos entre corchetes (cuando no se dan explícitamente en el manuscrito).

SAN LORENZO DE EL ESCORIAL: MONASTERIO MS B.IV.34
(OLIM IV.K.4, IV.C.22)

Textos

1. ff. 1r - 209r7: *Menor daño de medicina*.

Autor: Alfonso Chirino.

2. f. 209r 8-23: Título: "Recepta para la yjada."

Autor: anón.

Incipit: "Recepta para la yjada. Tomareys garuanços prietos & simjente de fortigas..."

Explicit: "ala noche vna cuchar de simjente de alholuas & tomen vn trago de agua o de vjno sobrellas."

3. f. 209v1-29: Título: "Reçpta de Francisco Núñez para quien tiene amortiguamiento enel coraçon."

Autor: Francisco Núñez.

Incipit: “Reçpta de francisco nunez para quien tiene amortiguamiento enel coraçon. Tomen poluo de diamargariton.”

Explicit: “esto se continue çinquenta dias como dicho es.”

4. f. 210r 1-18: Título: [“Recetas.”]

Autor: anón.

Incipit: “symjente de finojo & deanjs & symjente deapio muy linpio”

Explicit: “guarde se mucho del frio & dela humjidad & de fartarse de ninguna vianda mucho.”

5. f. 210r 19-25: Título: “Para las lombrises”

Autor: anón.

Incipit: “[???] Job”

Explicit: “o señor aved merçed de mj. ihs”

6. ff. 210v1-211r15: [“Recetas para fazer hazer camaras”]

Autor: anón.

Incipit: “fiel de buey açibar salgema de cada vno quarta mezclado todo.”

Explicit: “haze graçiosa mente faze[r] camaras deus yn adjutorium meum yntende amen.”

7. f. 211r 16-24: Título: “Reçbta del dotor delas moralejas para las lombri- zes.”

Autor: El Doctor de las Moralejas

Incipit: Rreçbta del dotor delas moralejas para las lombrize[*s]. Yerba buena dos onças.”

Explicit: “vn rreal lleno dello con vinagre blanco fino.”

8. ff. 211v1-212v 16: Título: [“Recetas del Mastre Systo y del Mastre Diascoridas para la boca, las encías y los dientes.”]

Autor: anón.

Incipit: “Para creçer las enzias. Toma alunbre de rroca.”

Explicit: “el diagargante es bueno para la boz.”

9. f. 212v 17-28: Título: “Reçbta del dotor de las moralejas para ellalhom- bra.”

Autor: El Doctor de las Moralejas

Incipit: “Rreçebta del dotor delas moralejas para ellalhombra. Heçes de arrope.”

Explicit: “el quelo tuviere con agua nj con vino nj vinagre.”

10. f. 213r1-9: Título: “Reçebta probada para la tos.”

Autor: anón.

Incipit: “Reçebta probada para la tos. Tomen harina de hauas & de yeros.”

Explicit: “echas sobre agua de ortigas.”

11. ff. 213v-214r2: Título: “Para mordedura de can rraujoso o otra bestia que rabie.”

Autor: anón.

Incipit: Para mordedura de can rraujoso o otra bestia que rrabie. Estas palabras son de muy grand virtud.”

Explicit: “has lo asy como dicho es & luego sera sano.”

12. ff. 214v1-216r 6: Título: [“Recetas del Mastre Systo y del Mastre Diascoridas para la boca, las encías y los dientes.”]

Autor: anón.

Incipit: “Para creçer las enzias. Toma alunbre de rroca.”

Explicit: “el diagargante es bueno para la boz.”

13. ff. 216r 7-216v22: Título: “Rreçebta de como se hazen los vnguentes del higado y baço.”

Autor: anón.

Incipit: “Rreçebta de como se hazen los vnguentes del higado y baço. Tomar vn barreno vedriado & poner enel vn grand manojo de asensyos.”

Explicit: a de tomar nueve dias [??] syn faltar njnguno.”

La primera receta de la colección ocupa el espacio que sigue inmediatamente al texto de Chirino, y es la *Recepta para la yjada*. Es la única receta que empieza con una inicial adornada y el único texto escrito en el mismo estilo gótico del texto de Chirino, lo cual lleva a pensar que representa un intento deliberado de imitar la letra del *Menor daño* para hacerse pasar por parte propia de él. La segunda receta, ya de otra mano bastante distinta y de tinta más clara, ocupa el verso y lleva un título: *Reçebta de Francisco Nunez para quien tiene amortiguamiento enel coraçon*. Beaujouan ha sugerido que este Francisco Núñez sea el “doctor de la Yerva”

o Francisco Núñez de la Hierba, personaje que aparece en el *Saphati* de otro manuscrito (Madrid Academia de la Historia, Colección de D. Luis Salazar y Castro, F 37, fol. 69-78v). También se nos ocurre preguntar si podría tratar de Francisco Núñez de Coria, médico conocido de mediados del siglo XVI, nacido en Casarrubios del Monte, un pueblo vecino de El Escorial (Canavese 1-2, Campagne y Bau 3). Es este el único folio que tiene notas marginales, en su mayor parte ilegibles en la micropelícula, y que tiene un pautado vertical que sirve de margen izquierdo de la caja. Empieza con una lista de los ingredientes de un lectuario, y una vez terminadas las instrucciones sobre la preparación del mismo, el autor -- se supone el mismo doctor Francisco Núñez -- añade lo siguiente:

Desto tome v< uest > ra merçed cada mañana peso de dos reales y beua sobrello vn trago de vino blanco oledor con otro de agua de azahar. Y si esto no se tomare por la mañana A causa delas ot< ra > s melezinas q< ue > toma, tome se enla tarde dos horas antes de çena.

Con estas líneas nos llega la primera clave para la comprensión de estos minitextos postizos: al parecer era dueño del manuscrito de Chirino un noble algo enfermizo a quien servía de médico Francisco Núñez, y para quien hacía escribir nuevas recetas y consejos a medida que se le dificultaba la salud. De hecho, con el folio 210r empieza la larga y variada serie de pequeños escritos, de manos diversas, sobre diversos males: la ijada, el amortiguamiento del corazón, las lombrices, el estreñimiento, males de los dientes y la boca en general, mordedura de perro rabioso, el alhombra, la tos, y males del bazo y del hígado. Claro, no creemos posible que una sola persona haya padecido de tantos martirios juntos, sino que se iba coleccionando de diversas fuentes consejos médicos de utilidad para toda una familia, y luego se supone para las generaciones que heredaron el códice.

El folio 210r tiene dos escritos más de manos bien distintas. La primera es una colección de recetas sin título y sin indicación de propósito, lo cual refuerza un tanto la hipótesis de que estos textos servían como referencia personal de salud, puesto que el enfermo bien sabría para qué servían las recetas y no le harían falta apuntes para recordarle su mal. Hay tres recetas distintas seguidas por dos párrafos de consejos para la salud, incluyendo recomendaciones de evitar ciertas comidas y de rehuir el frío y la humedad. Luego, en mano extremadamente descuidada y seguramente tardía

– quizás la más reciente de la colección – aparece un ensalmo en latín de unas cuatro líneas con las acostumbradas cruces intercaladas cuando había que hacer la señal de la cruz sobre el vientre del enfermo. El título que lleva puede leerse con facilidad (“Para las lonbrices”) pero el resto es una maraña de garabateos que ha podido solucionarse parcialmente gracias a la colaboración de Michel García, Joseph Gwara y Carlos Sáez. Sigue el borrador de la transcripción (siguiendo las normas de Mackenzie):

be[< n. >]ga oljbj Job + pater en paz + filjvn yn[*vjta]
 + esp < iri > tu s < anc > ti enrremedevn + xp < rist > us vjuus +
 x < rist > us
 rregnad + xp < rist > us ynperad + xp < rist > us [?? ??]
 me defendad + o señor aved merçed de mj +
 + ih < esu > s +

Por insegura que sea la transcripción, no cabe duda de que es éste ejemplo del llamado *ensalmo laudativo* según la tipología propuesta por Martí i Pérez (173), y que guarda estrecha relación con otro ensalmo contra las lombrices (“Oració per a cuchs”), del s XIV, recogido por Gudiol: “In nomine patris et filii et spiritus sancti amen. Vermes hauent et homines morti sunt, sich moriatur vermes famuli tui, Christus vinsit, Christus recnat, Christus ab omni malo me defendat amen” (Amades 955). Pero ¿cómo llegó este ensalmo a formar parte de una colección de este tipo? Evidentemente se aceptaban juntamente aproximaciones terapéuticas tan dispares como son las recetas tradicionales y los conjuros. También cabe preguntar si de alguna manera el propio traspase de este ensalmo a la superficie del papel sirviera para de alguna manera hacer eficaz la cura. A este respecto, aunque ya en tiempos modernos, refiere Andolz que en Morillo de Liena conoció a una curandera que no quiso decirle una oración especial contra el picado de una víbora, pero que le dijo que “debe pasar por escrito para que dé resultado.” (103).

El próximo texto es el primero en extenderse a más de un folio, pero no puede dudarse que las recetas del 210v continúan en 211r, puesto que en la misma mano y en la misma tinta tratan todas la misma materia, o sea, el estreñimiento. Esto se ve en el hecho de que casi todas se rematan con el aviso “haze hazer camaras”, excepto la última, cuyos ingredientes incluyen el hígado de gallina, seis granos de la higuera de paraíso (o higo común,

Ficus carica, a diferencia de la higuera infernal o ricino *Ricinus communis*), dos almendras blanqueadas, azafrán y caldo. Esta receta avisa que ¡“haze *graçiosamente* fazer camaras”!

El próximo texto ocupa sólo medio folio (211r), y está escrito de la misma mano y, al parecer, con la misma tinta que las de la parte inferior de 212v. Ambas recetas llevan el título “Recepta del dotor delas moralejas...” dando a suponer que sean de un mismo autor de este apodo (o bien de un pueblo llamado Moralejas). Este médico, como el Francisco Núñez de arriba, habría acudido a la recámara del enfermo y tras la consulta, habría mandado anotar estas recetas en los vacíos que venían llenándose del códice. Quizás las dos fueron inscritas el mismo día, pero faltando espacio en un sólo folio tuvieron que transcribirse separadamente, saltando el material que intervenía. O quizás se escribieran en ocasiones distintas, una en la que venía el Doctor delas Moralejas a curar una vez más una queja de lombrices, y otra en la que el paciente sufría la erupción cutánea conocida como “ellalhombra”.

Luego aparece otro texto sin título, referido aquí como “Recetas del Mastre Systo y Mastre Diascoridas” porque estos dos autores, y sólo ellos, se mencionan en ambas versiones del texto. Por “ambas versiones” me refiero a la circunstancia curiosa y sorprendente de repetirse dos veces el mismo texto en dos lugares distintos de esta serie de obritas: aquí, abarcando tres folios (211v-212v) y más adelante, extendiéndose por cuatro (214v-216r). Las recetas de ambas versiones y el orden en el cual se presentan son idénticos. Todas tratan las enfermedades de la boca, los dientes y las encías, con los siguientes capítulos: “para crecer las encías,” “para los dientes,” “para afirmar los dientes” “agua para los dientes que se andan,” “polvos para el dolor de la muela,” “para el dolor de muelas” “para las lombrices” (aquí se entiende otro mal de la boca), “para tener fresca la color” (se supone de la boca, o de las encías), y por fin uno en el cual se mencionan el “mastre Systo” y el “mastre Diascoridas,” “para aclarar la voz.” Son éstos autoridades habituales en los escritos médicos de la época, y de hecho ambos nombres aparecen en la lista de los «Cinquenta y seys avtores alegados en esta obra» del *Thesoro de pobres* de Arnaldo de Villanova (ed. de 1611).

La letra más peculiar de todas se encuentra en la escritura de la “Reçebta probada para la tos,” ocupando el folio 213r. Es mano cursiva secretarial, al parecer de finales del s XVI o principios del XVII, e incluye

algunos simples poco comunes que no se mencionan en otras partes de la colección, como harina de cortezas de adormideras, azúcar en piedra y babaza de pepitas de membrillos.

Lo más pintoresco de la colección es otro ensalmo “Para mordedura de can rraujoso o otra bestia que rabie”. Siguiendo la tipología de Martí i Pérez (168), se trata de un ensalmo narrativo con diálogo, escrito en un latín adulterado, oscurecido y bastante erosionado por la repetición y la incomprensión. A pesar de esto, nuestro ejemplar sirve bien para reconstruir el complejo entramado y la gran riqueza dialógica de este ensalmo, verdadera joya de la medicina popular del medioevo. He aquí nuestra transcripción (con puntuación moderna en la versión inferior):

[fol. 213v]

{RUB. p < ar > a mordedura de can rraujoso
o/ otra bestia que rabie}

% estas palabras son de muj grand v < ir > tud
& an hecho grandes v < ir > tudes y mjlagros
por muchas vegadas haze se enesta ma-
nera Si alguno te verna a dezir fulano/ o
tal cosa es mordido de can raujoso di
aquel q < ue > telo dira non te muevas los pies
y el ha[]galo ansy tu haz venyr vn poco
de agua en vn vaso o tac'a & toma vn poco
de t < ie > rra de baxo del su pie derecho & mete
la enel agua & di sobre ella[]gua estas santas
palabras que se syguen en esta manera fas
la sen ~ al dela crus tres sobre/
ellagua & diras ansy xpristus et petrus et Cix-
tus iba < n > t per viam dixid xp < ristu > s petro ego
audiuj vnam uocem et ego
domyne (Cr)x < ris > te
uade et vide qujs est iste reuersus fuyt domj-
domjne homo fuit morsus de anymali
venenoso dixit ih < es > us petro
porta mjchi aqua < m > Ciste
tu dixisti biue yllan aquam

quj ninq <ue> fuerit morsus
 de anjmali venenoso
 dic'endo ter liberatis eum ame <n>
 & di tres pater nostres con tres
 ave marias & toma el agua y dale a beuer
 a aq <ue> l propio q <ue> telo/ a dicho q <ue>
 avnq <ue> el mordido este
 de allj c'ien leguas sera sano}
 [fol. 214r]
 y sy el mordido telo dixere haslo asy
 como dicho es & luego sera sano}

[fol. 213v]
 Para mordedura de can rraujoso
 o otra bestia que rabie

Estas palabras son de muj grand virtud
 y an hecho grandes virtudes y mjlagros
 por muchas vegadas. Haze se enesta ma-
 nera. Si alguno te verna a dezir fulano o
 tal cosa es mordido de can raujoso”, di
 a aquel que telo dira “Non te muevas los pies.»
 y él hagalo ansy. Tú haz venyr vn poco
 de agua en vn vaso o taça y toma vn poco
 de tierra de baxo del su pie derecho y mete
 la enel agua & di sobre ellagua estas santas
 palabras que se syguen en esta manera: Fas
 la señal dela crus tres [veces] sobre el
 agua & diras ansy: + *Christus et Petrus et Cix-*
tus ibant per viam. Dixid Christus Petro “Ego
audiuj vnam vocem et ego [audiuj]
‘¡Domine Christe!’
Vade et vide qujs est.” Iste reuersus fuyt
domjne, [dixit] “Homo fuit morsus de anymali
venenoso.” Dixit ihesus petro,
«Porta mjchi aquam.” [Dixit] Ciste
«Tu dixisti ‘biue yllan aqua’,

*Quj ninque fuerit morsus
de anjmalí venenoso,
diçendo ter, liberatis eum. Amen."*

Y di tres pater nostres con tres
ave marias y toma el agua y dale a beuer
a aquel propio que telo a dicho, que
aunque el mordido este
de allj çien leguas sera sano,
[fol. 214r]
y sy el mordido telo dixere, haslo asy
como dicho es y luego sera sano.

Para apreciar mejor la complejidad del diálogo, ofrezco aquí una traducción del ensalmo:

*Cristo y Pedro y Sixto
iban caminando. Le dice Cristo a Pedro
"Oí una voz, y [oí]
'¡Cristo, Señor!'
Ve ver quién es." Este, volviendo
al Señor, [dice] "Un hombre fue mordido de
un animal venenoso." Jesús le dice a Pedro,
"Tráeme agua." [Le dice] a Sixto
"Di tú 'bebe esa agua'",
Que aunque fuere mordido
de animal venenoso,
Diciendo esto tres veces, será sano. Amén.*

En su estructura dialógico-narrativa se asemeja este ensalmo a docenas de otros ensalmos recogidos de diversas fuentes, como los registrados en Lis Quibén. Aunque no he podido encontrar otros de la misma matriz, sirvan éstos como muestra de otros ensalmos del mismo tipo dialógico-narrativo:

El Señor y San Pedro / van caminando. / el señor le dice: / -Pedro, ¿no andas? / -Señor, no puedo; / tengo una llaga. / -¿Por qué no me lo has dicho? / -Tres horas haga. / -Yo te la curaría / con los cinco dedos / de mis manos, / con un padrenuestro / y un avemaría. (Osuna 121-122)

Samt Pere i sant Joan / tots dos anaven per un camí; / troben una criatura que plora: / --Senyor, és cremada o en aigua. / --Ah! Li donarà tres alenades a honra / i glòria de la Santíssima Trinitat (Amades 963).

A la puerta del cielo, / Polonia estaba, / y la Virgen María / la consolaba. / -Di, Polonia, ¿qué haces? / ¿Duermes o velas? / Señora mía, / ni duermo, ni velo / que de un dolor de muelas / me estoy muriendo. / --Por la estrella de Venus / y el sol poniente, / por el Santísimo Sacramento / que estuvo en mi vientre, / que no te duela más / ni muela, ni diente (Olavarría y Huarte 261).

Nuestro Señor y San Martín iban por un camino, donde se hallaron a San Pedro de bruces contra un canto rodado. --Qué haces aquí?, le dijo el señor; y San Pedro contestó: --Me estoy muriendo de mal de anginas, de garganta y de flemones. A lo que el divino Maestro repuso: --Ponte los cinco dedos de la mano derecha en el cuello y carrillos, en honra y gloria de la Santísima Trinidad, y con el Santo nombre de Dios, el mal te será curado. (Escobar Uribe 181).

Éstos y otros muchos son los ensalmos que se han recogido en varios tratados sobre la medicina popular de hoy día. Sin embargo, en ninguno de ellos he podido encontrar otras versiones del ensalmo contra la rabia.

¿Será ésta una versión inédita? Si lo es, se aumenta aún más el interés de esta colección. Y cabe hacer otra pregunta aún más peregrina, relacionada con determinado “hombre virtuoso” que vivió en la región de Lixa en Portugal al final del siglo XV, cuyo cráneo fue guardado en la iglesia de Nuestra Señora de la Oliveira por tener la virtud de sanar a los mordidos de perros rabiosos. Ganó tal fama esta reliquia porque en vida, por las “oraciones” de este hombre, “Nuestro Señor daba la salud a hombres y animales mordidos por perros dañados” (Gallardo de Álvarez 65). Y Claudio Basto cita ciertas “benzeduras,” “benzilhões” y “rezas” (96-97) a las cuales recorrían personas mordidas. ¿Será nuestro ensalmo un ejemplo de tales oraciones?

Conjeturamos que los siete folios al final del *Menor daño de la medicina* de Alfonso Chirino le sirvieran a su dueño como depósito de

conocimientos médicos de índole variada, y que se fueran llenando a medida que urgían diversas curas para sus familiares. Esto explicaría, por lo menos en parte, la abigarrada variedad de recetas y remedios propuestos, pues ellos reflejarían los varios azotes imprevisibles de la enfermedad y las aflicciones en general, distribuidas caóticamente como bien sabe hacerlo la naturaleza, entre las sucesivas generaciones que dependían de este código para su bienestar físico.

OBRAS CITADAS

- AMADES, Joan. *Folklore de Catalunya: Costums i creences*. Barcelona: Editorial Selecta, 1969.
- ARDEMAGNI, Enrica J., Ruth M. RICHARDS, y Michael R. SOLOMON, eds. *The Text and Concordances of Escorial Manuscript b.IV.34: Menor daño de la medicina*. By Alfonso Chirino. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- BASTO, Claudio. "Medicina popular. Raiva." *Revista Lusitana* 24 (1921-22): 5-28; 26 (1925-27): 84-110; 29 (1931): 33-49.
- BEAUJOUAN, Guy. "Manuscrits médicaux du moyen âge conservés en Espagne" *Science médiévale d'Espagne et d'alentour*. 1972; Hampshire, Great Britain: Variorum, 1992.
- BETA: Bibliografía Española de Textos Antiguos. Comp. Charles B. Faulhaber, Angel Gómez Moreno, Angela Moll, y Antonio Cortijo. URL:<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phhmbe.html>. Vol. 2000:5 (September 12, 2000). In: PhiloBiblon URL: <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phhm.html>.
- BLACK, William G. *Medicina popular: un capítulo en la historia de la cultura*. Trad. Antonio Machado y Álvarez. 1889; Barcelona: Alta Fulla, 1982.
- CAMPAGNE, Fabián Alejandro y Andrea María BAU, eds. *Texto y concordancias del Tratado del parto humano, Alcalá, 1580 del doctor Francisco Núñez*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- CANAVESE, Gabriela Fernanda, ed. *Texto y Concordancias del Tractado del uso de las mugeres del Doctor Francisco Núñez de Coria*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- CAPUANO, Thomas M, transcriber. *Recetario* (RCT). En John O'Neill, preparer. *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus*

- of Early Spanish Manuscripts and Printings*. Madison and New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies and Hispanic Society of America, 1999 [CD-ROM].
- DUBLER, César E. *Glosario médico castellano del siglo XVI*. Barcelona, 1954.
- ESCOBAR Uribe, Arturo. *Rezadores y ayudados*. 2a ed. Bogotá: Gráficas Venus, 1967.
- FAULHABER, Charles B., Angel GÓMEZ MORENO, David MACKENZIE, John J. NITTI, Brian DUTTON, eds. *Bibliography of Old Spanish Texts*. 3a ed. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- GALLARDO de Álvarez, Isabel. "Medicina popular y supersiticiosa. La rabia en nuestra Península." *Revista de Estudios Extremeños* 20 (1946): 61-68.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, and L. Contreras Poza, eds. *Menor daño de la medicina*. De Alonso de Chirino. Biblioteca Clásica de Medicina Española, 14. Madrid, 1945.
- HERRERA, María Teresa, ed. *Menor daño de la medicina*. By Alonso de Chirino. Salamanca, 1973.
- LAGUNA, Andrés, ed. y trad. *La Materia Médica de Dioscorides*. 1566.
- LIS QUIBÉN, Víctor. *La medicina popular en Galicia*. Madrid: Akal Editor, 1980.
- , "Medicina popular gallega" *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 1: 1944-45 (253-331, 694-722).
- MACKENZIE, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 5th ed. by Ray Harris-Northall. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- MARTÍ I PÉREZ, Josep. "El ensalmo terapéutico y su tipología." *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 44 (1989): 161-186.
- OLAVARRÍA Y HUARTE, Eugenio. "Medicina popular: supersticiones españolas." *Archivo per lo studio delle tradizione popolari* 4: 2 (April-June 1885): 259-270.
- OSUNA, José María. *Los Curanderos*. Barcelona: Aula de Ediciones, 1971.
- VILLANOVA, Arnaldo de. *Libro de medicina llamado Thesoro de pobres*. Barcelona: Francisco Dotil, 1611.
- ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. 3 vols. Madrid: San Lorenzo del Escorial, 1924-29.

pu mor & dura de can fayo so
 no qn beida que ff a sic

p estas palabras con & mas grand vras
 can herbo grand & tu d & y m la greb
 por muchas ve grand & ha se or en esta ma
 nera Si alguno te verna a d z r fulano so
 tal coe co mor de de de can fayo so di
 aquel q t lo dira non te muedas los p r e s
 y el ha gn lo an sy tu ha z venyr un poro
 dragua en un vaso otaca & toma un poro
 de r p n de baxo del ayre de r e r h o & metela
 en el a gua & di v b r e ella gua & ab q n t r e
 palabras que or sy guen en esta manera f i s
 la or n a l de la cruz & q r e de g a d r e v b r e
 la gua & diras an sy x p s et petrus et lix
 tus ibat per nam dixit x p s p e q u e g o a u
 di u s v n a m u o c e m e t e g o d o m y n e l i x t e m e
 de et vide quis est iste reuerens fuyt do m y
 ne homo fuit mortuus de amy mali veneno lo
 dixit h o s p e q u e p o r t a m y n i a q u a g l i s t e t u
 dixisti bruc yltan aquam qui aniq fuerit
 mortuus de amy mali veneno lo dicendo ter libera
 h s e u m a m e & di q r e p a t e r n o s y e s o n q r e
 ad e m a r n e s & t o m a e l a g u a y d a l e a l o u o z
 a a q l p r o p w q t l o i a d u b o q a n q a m o r d e
 do e f r d r a l l y q e n l e g u e s e r a q u n o

RESUMEN

El manuscrito San Lorenzo de El Escorial, Monasterio b.IV.34 olim iv.K.4, iv.C.22 contiene el Menor daño de medecina de Alonso de Chirino, médico de algún renombre del medioevo tardío. En los folios finales del códice se encuentra el objeto del presente estudio, una colección miscelánea de recetas, escritas en varias manos, que se extiende desde el folio 209r hasta el final (216r). Esta colección se ha conocido bajo el título Recetario, pero fuera de los repertorios de paleografía ha llamado muy poca atención. Sin embargo, estos breves escritos son de algún interés, pues demuestran cierta actitud pragmática hacia el aprovechamiento de los espacios dejados en blanco en los códices antiguos. También interesan por aludir a las actividades de algunos personajes médicos del siglo XVI (tales como Francisco Núñez, y el llamado «doctor de las Moralejas») y por transmitir en estado casi íntegro dos ejemplos del ensalmo terapéutico popular: uno contra las lombrices y otro contra la mordedura de perro rabioso.

RÉSUMÉ

Le manuscrit du monastère San Lorenzo del Escorial b. IV. 34 olim iv.K, iv. C. 22 contient le «Menor daño» de médecine d'Alphonse de Chirino, médecin renommée à la fin du moyen âge. Dans les dernières feuilles du manuscrit se situe l'objet de la présente étude; une collection variée de remèdes, écrits par des mains différentes, qui s'étend des f. 209 r à 216 r. Cette collection est connue sous le nom de Recetario, mais ne suscita guère l'attention si ce n'est celle des répertoires de paléographie. Cependant, ces brefs écrits sont de quelque intérêt, parce qu'ils sont révélateurs du pragmatisme dans l'utilisation des espaces laissés en blanc dans les anciens manuscrits.

SUMMARY

The San Lorenzo de El Escorial manuscript, Monastery b.IV.34 olim iv.k.4, iv.C.22, contains Alonso de Chirino's Minor problem of medicine. He was a renowned doctor in late Middle Ages. In the final folios of the codex we can find the purpose of this work, a miscellany collection of recipes, written by several authors, from folio 209r till the end (216r). This collection is known with the title of Recipe Book, but out of the paleography indices it has not attracted scholars' attention. Nevertheless, these brief writings are of some interest, as they demonstrate certain pragmatic attitude towards the use of the blank spaces in ancient codices. They are also interesting because

they allude to the activities of several doctors in 16th century (such as Francisco Núñez and the so-called 'doctor of the Moralejas') and they transmit in almost full state two examples of popular therapeutic quack remedy: one against worms and the other against rabid dog bite.

ABSTRAKT

Die Handschrift von San Lorenzo de El Escorial, Monasterio b. IV.34 olim iv.K.4, iv.C.22 beinhaltet den Menor daño de medecina von Alonso de Chirino, ein bekannter Arzt des Spätmittelalters. Auf den letzten Seiten des Kodex befindet sich der Gegenstand der vorliegenden Forschung; es handelt sich um eine von mehreren Autoren verfasste Sammlung vermischter Kochrezepte von Seite 209r bis zum Schluss (216r). Diese Sammlung wird Recetario genannt, hat aber - außerhalb der paläographischen Repertorien - wenig Aufmerksamkeit erregt. Dennoch sind diese kurze Schriften von gewissem Interesse, denn sie beweisen eine bestimmte pragmatische Haltung in Bezug auf die Ausnutzung der leeren Zwischenräume der alten Kodex. Sie sind auch interessant, da sie auf die Aktivitäten einiger berühmter Ärzte des 16. Jahrhunderts hinweisen (wie z. B. Francisco Núñez, doctor de las Moralejas erwähnt) und da sie beinahe vollständig zwei Beispiele von volkstümlichen Heilungen übermitteln: gegen Wurmkrankheit und gegen Bisse tollwütiger Hunde.

RIASSUNTO

All'interno del manoscritto San Lorenzo de El Escorial, Monasterio b.IV.34 olim iv. K.4, iv.C.22 possiamo trovare il Menor daño de medicina di Alonso de Chirino, medico di un certo prestigio della fine del medioevo. I fogli contenenti la sopracitata collezione si trovano alla fine del codice (dal foglio 209r fino alla fine -216r-) e contengono una miscellanea di ricette trascritte da distinte mani. Tale collezione si conosce con il titolo di Ricetario, ed é stata, fino ad ora, praticamente ignorata al di fuori dei repertori di paleografia. Tutto ciò nonostante sia, invece, di un certo interesse la sua analisi da un punto di vista medico per fare riferimento alle attività di alcuni conosciuti medici del '500 (come per esempio Francisco Núñez, famoso come "il dottor della morale") e per trasmettere quasi integralmente due esempi di tradizioni terapeutiche popolari: contro la tenia e contro i morsi dei cani rabbiosi. E inoltre un ottimo esempio del senso pratico presente all'epoca poiché viene dimostrato come si sfruttassero, per la trasmissione del sapere, gli spazi bianchi lasciati negli antichi codici.